



# СОХРАНЕНИЕ И ТРАНСЛЯЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТРАДИЦИЙ РОССИИ В СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ ПРАКТИКАХ

УДК 008 : 39 : 745

<http://doi.org/10.24412/1997-0803-2022-5109-47-52>

**Н.Д. Каминская**

Санкт-Петербургский государственный институт культуры, Санкт-Петербург, Российская Федерация

e-mail: ddp92@yandex.ru

**Е.В. Эртман**

Санкт-Петербургский государственный институт культуры, Санкт-Петербург, Российская Федерация

e-mail: ertman07@mail.ru

**Аннотация:** Охарактеризованы художественные традиции в социокультурных практиках, определено их значение для развития современной социально-культурной сферы. Выявлены факторы, влияющие на эффективность сохранения и трансляцию художественных традиций, а также рассмотрен механизм реализации этих процессов, включающий аксиологический, информационный и воспитательный компоненты. Аксиологический компонент выражает непреходящие ценностные смыслы, которые представлены посредством художественных образов; информационный компонент аккумулирует значимую информацию об историческом периоде, в который возникла и развивалась традиция; воспитательный компонент стимулирует развитие социально одобряемых форм поведения, выстраивает нравственные ориентиры и оценочные суждения. Обозначена необходимость внедрения специализированных социально-культурных программ, направленных на изучение отечественных художественных традиций. Описан опыт трансформации лубочной традиции как примера реализации ценностных оснований художественного наследия в социокультурных практиках.

**Ключевые слова:** художественные традиции, социокультурные практики, сохранение и трансляция художественных традиций.

**Для цитирования:** Каминская Н.Д., Эртман Е.В. Сохранение и трансляция художественных традиций России в социокультурных практиках // Вестник Московского государственного университета культуры и искусств. 2022. №5 (109). С. 47-52. <http://doi.org/10.24412/1997-0803-2022-5109-47-52>

КАМИНСКАЯ НАДЕЖДА ДМИТРИЕВНА – кандидат педагогических наук, доцент кафедры социально-культурной деятельности, СПбГИК

ЭРТМАН ЕЛЕНА ВЛАДИМИРОВНА – кандидат педагогических наук, доцент кафедры социально-культурной деятельности, СПбГИК

KAMINSKAYA NADEZHDA DMITRIEVNA – CSc in Pedagogy, docent of the department of social-cultural activity, Saint-Petersburg State Institute of Culture

ERTMAN ELENA VLADIMIROVNA – CSc in Pedagogy, docent of the department of social-cultural activity, Saint-Petersburg State Institute of Culture

© Каминская Н.Д., Эртман Е.В., 2022



## THE PRESERVATION AND TRANSLATION OF RUSSIAN ARTISTIC TRADITIONS IN SOCIO-CULTURAL PRACTICES

**N a d e z h d a D . K a m i n s k a y a**

St. Petersburg State Institute of Culture, St. Petersburg, Russian Federation  
e-mail: ddp92@yandex.ru

**E l e n a V . E r t m a n**

St. Petersburg State Institute of Culture, St. Petersburg, Russian Federation  
e-mail: ertman07@mail.ru

*Abstract:* A characteristic is given to the artistic traditions in socio-cultural practices; their importance for the development of the contemporary socio-cultural field is defined. The factors, that affect the efficiency of preservation and translation of artistic traditions, are identified, and also the mechanism of these processes' implementation; which includes axiological, informational and pedagogic components, is considered. The axiological component is responsible for eternal value senses, which are presented through artistic images, the informational component accumulates meaningful information about the historical period, in which the tradition emerged and developed; the pedagogic component encourages the development of socially approved types of behavior, installs morale beacons and provides assessments. The necessity of the introduction of the specialized socio-cultural programs, aimed at the studying of Russian artistic traditions, is stressed. The experience of the transformation of artistic objects as products of socio-cultural practices is described – the lubok tradition as an example of incarnation of artistic heritage's value cornerstones.

*Keywords:* traditions, socio-cultural practices, preservation and translation of artistic traditions.

*For citation:* Kaminskaya N. D., Ertman E.V. The preservation and translation of Russian artistic traditions in socio-cultural practices. *The Bulletin of Moscow State University of Culture and Arts (Vestnik MGUKI)*. 2022, no. 5 (109), pp. 47-52. (In Russ.). <http://doi.org/10.24412/1997-0803-2022-5109-47-52>

Конец XX – начало XXI вв. ознаменовались утверждением новых парадигм в сферах культуры, информации, экономики, а также в общественной среде страны. Условия урбанизации и цифровизации, взаимозависимость территорий в экономическом отношении создают предпосылки для универсализации сложившихся социокультурных практик различных этносов, обладающих особым опытом художественных традиций. Следует отметить, что современные социокультурные практики отличаются высокой степенью преобразований культуротворческой деятельности отдельных групп населения, участвующих в них. Необходимым становится отслеживание значимых изменений, ориентированных на актуализацию национальной самобытности художественной деятельности в структуре социально-культурного процесса.

Современные условия предопределяют переосмысление значимости социально-культурной деятельности по формированию и развитию культурной оснащенности личности в сфере художественной деятельности. В культуру органично входит опыт жизнедеятельности людей, социально отобранный и ценностно-упорядоченный, прошедший этап проверки на морально-нравственное соответствие и актуальность. Только при реализации перечисленных факторов культура может передаваться из поколения в поколение, формируя новый опыт, создавая социально одобряемые образцы для подражания. Это обуславливается тем, что развитие внутреннего мира людей в целом коррелирует с динамикой их взаимодействия с внешней средой, что особенно актуально для процессов инкультурации и социализации молодого поколения [8, с. 30].



Художественные традиции этносов в контексте социально-культурных практик обращают краеугольный камень всего многообразия направлений, видов и форм культуры современного общества. Сохраняя до наших дней свое основополагающее значение, традиционная культура различных народов содержит в себе важнейшие свойства и качества этнического, в которых находит выражение исторический путь каждого народа [6, с. 136]. Не отрефлексированная передача традиции и строгое неукоснительное следование ей – черта общества, которое избегает перемен и стремится к консервации существующего состояния (или даже возврату к идеалам предков). Поэтому в эпоху современных динамичных изменений в ряде случаев политика сохранения традиций может выглядеть как закостенелый анахронизм, не способный вызвать отклик у молодых современников, в то время как некоторая трансформация культурного наследия в соответствии с изменившимися условиями – отвечает стремлению к движению вперед и бережному отношению к ценностям культуры [1, с. 110]. Творческие люди, как «потребители», так и «созидатели», всегда вовлекались в социально-культурные практики. Первые начинали приобщаться в свободное время к книгам, чтению, новостному формату, рекламе и т. д. как к процессам просветительского, творческого и развлекательного характера. Вторые, мастера, поначалу – деятельные любители, а позднее – профессионалы, создавали весь сектор художественных продуктов, ради которых прибывали на ярмарки их почитатели и которые впоследствии уже наоборот – повсеместно доставляли художественный продукт в деревенские избы, подобно тому, как в последние два века проникает в каждый дом радио, ТВ, интернет.

Механизм сохранения и трансляции художественных традиций зиждется на том, что на протяжении веков художественные традиционные форматы существенно трансформировались, в то время как структура их содержания изменялась мало, и сегодня должна

соответствовать таким критериям, как злободневность, актуальность, образность, аксиологичность, а эмоциональное воздействие основано на яркости, броскости, сюжетной насыщенности. Существенным является и то, что художественные традиции и в историческом ракурсе, и в настоящее время ориентированы на разные аудитории и тесно переплетены с действительностью, реальными событиями, волнующими зрителя. Важнейшими аспектами сохранения и трансляции художественных традиций выступают аксиологический, информационный и воспитательный компоненты. Аксиологический компонент выражает непреходящие ценностные смыслы, которые представлены посредством художественных образов и считаются в разнообразных культурных контекстах. Информационный компонент аккумулирует значимую информацию об историческом периоде, в который возникла и развивалась традиция, отражая и транслируя характерные черты эпохи. Воспитательный компонент воспроизводит наиболее существенные и социально одобряемые формы поведения, нравственные ориентиры и оценочные суждения. Указанные компоненты реализуются совокупно, уточняя и обогащая процесс сохранения и трансляции художественных традиций.

Одним из неповторимых явлений отечественной художественной культуры, хорошо иллюстрирующих процессы сохранения и трансляции художественных традиций, являются народные гравюры (лубок, народные картинки, «потешные листы»). Авторы народных гравюр через художественное творчество выражали свое отношение к реальности, истории, рассказывали о событиях понятным для всех слоев населения языком художественного изображения и текста. Такие социально-культурные явления как первая книга, библиотека, газета, карикатура, афиша, плакат, реклама, кинематограф, а также – деятельность, речь и образ ведущих, формат и язык СМИ развивались вместе с народными гравюрами и в недрах этого феномена, начиная с XVII века.



Понимание непреходящей ценности, самобытности народных картинок и народного искусства России в целом пришло только в XX веке. Художественная бесподобность, необычная композиция и её оригинальная трактовка, особое цветовое решение формировало художественные вкусы и потребности населения – сначала в царских семьях и монастырских общинках, затем у горожан всех сословий и крестьянства.

Российский лубок принадлежит сфере графического искусства, в котором основным изобразительным средством являются линия, штрих, и представляет собой изображение с подписью. Мастера-лубочники из разных видов графического искусства остановили свой выбор на технике гравюры. Великолепно вырезанные, ритмичные, аккуратные, ровные, мастерски выполненные четкие линии – такой вид художественной работы на деревянных досках требовал больших физических сил, значительных затрат времени. Лубок сохранил и «переработал» традиционные простейшие геометрические орнаменты, пришедшие из незапамятных времен, перенял плоскостное изображение, лаконичность образа, пятна декоративной раскраски, симметрию композиции, обратился к опыту иконописи, использованию дерева как материала. Сначала лубочные картинки стоили баснословно дорого, и лишь самые состоятельные почитатели могли себе позволить скупить их по нескольку десятков, отводя в своих домах для них отдельные комнаты, развешивая их для красоты и для чтения. Бедные ограничивались одной-двумя картинками, и только значительно позднее избы также стали украшать лубком от потолка до пола; подобные устроения имелись «народной библиотекой».

В противоположность обыкновению – продаже книжного товара в лавках – распространение лубочных картинок приобрело образ визита самого продавца, наносимого покупателю. Не располагая сколько-нибудь существенным временем на протяжённое изучение картинок, покупатель полагался на обложку, заголовок, малый объем – все это должно было сразу его привлечь. В XIX веке тиражи

книг И. С. Тургенева, М. Е. Салтыков-Щедрина, Л. Н. Толстого в значительной степени уступали изданиям типографии И. Ивина (Кассирова), которая выпускала лубочные картинки. Ю. М. Лотман обращает внимание на процессы восприятия аудиторией лубочных картинок в целом: население, ориентированное на фольклор, имеет своеобразную позицию: «играет с текстом и в текст», его «слушает, читает, смотрит», воспринимает их в движении, через пение, выкрики. Игровая «действительность» через художественное пространство народных гравюр вызывает у аудитории отклик, который ближе по проявлениям к театральным постановкам [7, с. 486]. Природа лубка отличается полемичностью, а структура многослойна и содержательна при внешне простой и доступной форме; он откликается на социальные изменения, отличается независимостью суждений, формирует социально-значимые ориентиры. Если первые народные картинки имели религиозное содержание, то в дальнейшем посредством них стали разъясняться научные знания из географии, астрономии, ботаники, медицины, истории. Наряду с этим картинки вводили и новостной контент, сменяя сюжеты на сказочные, развлекательные и назидательные истории. Лубок выставлял на показ жадность, глупость, осуждал несправедливость, жестокость, угнетение, осуществляя воспитательную функцию. Реакция на сюжеты лубка и их художественное исполнение у официальных властей была неоднозначна. С начала XIX века, в первую очередь благодаря работе Н. М. Карамзина, народные картинки стали собирать и изучать. Творчеством простого народа заинтересовались и ввели в свой художественный мир В. А. Жуковский, А. С. Пушкин. Русский лубок вдохновлял художников, таких знаменитых, как В. Васнецов, В. А. Фаворский, И. Билибин, К. Петров-Водкин. С наступлением XX века народные картинки преобразовались сообразно веяниям времени. Лубочные произведения К. Малевича и В. Маяковского стали «переходом» к жанру плаката, зарождение которого пришлось на начало XX в. («Окна РОСТа»). Авторы плакатов,



а затем и рекламных материалов, употребляли художественно-графические, композиционные приемы, грубоватый юмор, ориентировались на сложившийся у аудитории ценностный и морально-идеологический комплекс, заимствуя накопленный опыт народных гравюр. Использовалось взаимодействие слова и изображения: слово в роли подписи, изображение поясняет слово, неразделимое единство изображения и слова в понимании и воздействии на публику [2, с. 97].

В современных условиях художественные традиции в социокультурных практиках необходимо рассматривать как значимое явление в контексте социального и экономического, которое представляет собой особый фактор развития регионов страны [4, с. 215]. В обществе одновременно происходит возврат к старым идеям и представлениям и возникновение оригинальных направлений в культуре. Подъем интереса к историческим событиям приводит к пересмотру отношения к отдельным элементам культурного и исторического наследия, способствует возрождению в социуме многих художественных традиций, делает вновь актуальным ряд ранее преданных забвению имён и фактов, технологий и т. д. Непосредственным материальным результатом этих изменений становится восстановление существенного количества объектов культурного и исторического наследия, что создаёт благоприятные условия сохранения художественных традиций. Только создание

и внедрение специализированных социально-культурных программ, направленных на сохранение и трансляцию, изучение и развитие исторических и культурных особенностей региона, может дать более эффективный результат воздействия традиционных художественных форм на все виды активности человека. Социально-культурные программы, реализованные учреждениями культуры, для активизации событийных и интерактивных мероприятий могут развиваться на основе специфических региональных творческих и просветительских традиций [5, с. 81]. Различные направления социально-культурной деятельности, в том числе художественной направленности, регенерируя воспитательное и художественное пространство, синергетически побуждают индивидов к вовлечению в творческий процесс в качестве созиателей, собирателей, обучающихся и т. д. Особый интерес в данном контексте вызывает развитие социально-культурных технологий, которые способствуют актуализации ценностей художественных традиций этноса и развитию социально-культурных практик, творческого начала личности. На протяжении столетий уникальные мастера являлись единомышленниками, формирующими особые объединения и сплотившимися вокруг целого круга задач, нацеленных на воспроизведение и трансляцию идей, образов, колорита, композиции, вовлекая разные группы российского общества в процесс творческой активности [3, с. 97].

## Список литературы

1. Баева Л. В. Сохранение культурного наследия как воплощение ценности традиции // Философия и общество. 2012. № 1. С. 109–118.
2. Золотова Т. А., Плотникова Е. А., Ефимова Н. И. Традиции фольклора в отечественной культуре XX–XXI веков / Т. А. Золотова, Е. А. Плотникова, Н. И. Ефимова; ФГБОУ ВО “Марийский государственный университет”, Йошкар-Ола: Марийский государственный университет, 2020. 154 с.
3. Каминская, Н.Д., Эртман Е. В. Реализация рекреационного потенциала этнокультурных центров //Культура и образование. 2020. № 2. С. 96–108.
4. Каминская, Н.Д., Эртман Е. В. Актуализация отечественного традиционного искусства средствами туристско-экскурсионной деятельности // Сервису и туризму-инновационное развитие: материалы 1X междунар. научно-практ. Конф., 24 марта. 2017 г./отв.ред. Т. С. Комиссарова. Санкт-Петербург: Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина, 2017. С. 212–218.



5. Каминская Н. Д., Эртман Е. В. Социально-культурные технологии как фактор сохранения традиционного искусства в центрах народных промыслов // Вестник Санкт-Петербургского государственного института культуры. 2016. № 1 (26). С. 80–87.
6. Каминская, Н.Д., Эртман Е. В. Художественные традиции регионов как ресурс развития туристской деятельности // Сервису и туризму -инновационное развитие: материалы УШ междунар. научно-практ. конф., 25 апр. 2016 г./отв.ред. Т. С. Комиссарова. Санкт-Петербург: Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина, 2016. С. 135–140.
7. Лотман Ю. М. Об искусстве. Художественная природа русских народных картинок. Санкт-Петербург, Искусство, 2000. 704 с.
8. Сорокина Л. И., Прямкова Н. А. Традиции народного искусства в современной культуре // Культура и искусство. 2021. № 3. С. 23–30.

### References

1. Baeva L. V. Preservation of cultural heritage as the embodiment of the value of tradition // Philosophy and Society. 2012. No.1. P. 109–118. (In Russ)
2. Zolotova T. A., Plotnikova E. A., Efimova N. I. Folklore traditions in Russian culture of XX–XXI centuries / T. A. Zolotova, E. A. Plotnikova, N. I. Efimova; FSBEI HE “Mari State University”, Yoshkar-Ola: Mari State University, 2020. 154 p. (In Russ)
3. Kaminskaya, N.D., Ertman E. V. Realization of recreational potential ethnocultural centers //Culture and education. 2020. No. 2. P. 96–108. (In Russ)
4. Kaminskaya, N.D., Ertman E. V. Actualization of domestic traditional art by means of tourist and excursion activities // Service and tourism-innovative development: materials of the 1X international. scientific and practical. Conf., 24 March. 2017 / ed. T. S. Komissarov. St. Petersburg: Leningrad State University named after A. S. Pushkin, 2017. P. 212–218. (In Russ)
5. Kaminskaya N. D., Ertman E. V. Socio-cultural technologies as a factor in the preservation of traditional art in the centers of folk crafts // Bulletin of the St. Petersburg State Institute of Culture. 2016. No. 1 (26). pp. 80–87. (In Russ)
6. Kaminskaya, N.D., Ertman E. V. Artistic Traditions of the Regions as a Resource for the Development of Tourist Activities // Service and Tourism – Innovative Development: Materials of the USh Intern. scientific and practical. conf., 25 Apr. 2016 / ed. T. S. Komissarov. St. Petersburg: Leningrad State University named after A. S. Pushkin, 2016. P. 135–140. (In Russ)
7. Lotman Yu. M. About art. The artistic nature of Russians folk pictures. St. Petersburg, Art, 2000. 704 p. (In Russ)
8. Sorokina L. I., Pryamkova N. A. Traditions of folk art in modern culture // Culture and Art. 2021. No. 3. P. 23–30. (In Russ)

\*

Поступила в редакцию 21.08.2022